

現代譯詩名家(三)

查

良

錚

(穆旦)

莫渝

一、生平簡介：

查良錚，一九一八年出生，浙江海寧人，曾用筆名梁真、穆旦。查良錚自幼聰慧，小學二年級時，即有習作「不是這樣的講」刊登在天津「婦女日報」的「兒童花園」副刊上（一九二四年三月十六日）。中學，就讀南開中學，一九三五年的校刊，發表他以「穆旦」為筆名的第一篇作品「夢」。同年，進入清華大學地質系，半年後改讀外文系。抗日戰爭爆發後，學校內遷，一九四〇年畢業於昆明西南聯大。在西南聯大時，穆旦接受現代派文學的影響，不斷在報刊發表詩作，成為當時大後方受矚目的青年詩人之一。大學畢業後，留校任教。一九四二年二月參加緬甸抗日戰場的翻譯工作，一九四三年以後多次變動工作，生活不安定，但沒有停止寫詩。

一九四八年八月，赴美深造，在芝加哥大學攻讀英美文學，一九五一年獲碩士學位。一九五三年初，與夫人周與良博士回到大陸，擔任天津南開大學外文系副教授。教學之餘，全力投入翻譯工作，至一九五八年，共翻譯出版普希金、雪萊、拜倫、濟慈等人的詩集十餘種。

是年十二月，他被判為反革命分子，此後二十年間，亦被剝奪了著譯出版的權利。一九六一年結束勞動管制，即拿起筆繼續翻譯工作。一九六六年文革開始，身心俱受到摧殘，無法進行譯詩工作。一九七五年冬，騎腳踏車摔傷了腿，仍加快工作速度，每天譯詩十小時以上，直到一九七七年二月廿六日心臟病突發逝世。一九八〇年，他所受到不公平的對待獲得平反。一九八五年五月廿八日，骨灰安葬在北京香山腳下的萬安公墓，墓碑上刻著：「詩人穆旦之墓」。

查良錚（穆旦）是四十年代九葉派詩人之一，著有詩集「探險隊」（一九四五年一月）、穆旦詩集一九三九—一九四七（一九四七年五月）、「旗」（一九四八年二月）。去世後，一九八六年一月，人民文學出版社出版「穆旦詩選」。除詩集和譯著外，查良錚尚留有書簡、兩篇書評：評論艾青的「他死在第二次」和卞之琳的「慰勞信集」、及一篇「談譯詩問題」。

一一、譯品：

1. 「波爾塔瓦」（普希金著）——上海平明出版社，一九五四年。

2. 「青銅騎士」(普希金著)——上海平明出版社，一九五四年。
3. 「加甫利頌」(普希金著)——上海平明出版社，一九五五年。
4. 普希金抒情詩一、二集——上海新文藝出版社，一九五七年。
- 普希金抒情詩一、二集——江蘇人民出版社，一九八二年。
- 普希金抒情詩一、二集——(王家華本，上下二集)江蘇人民出版社，一九八七年。
5. 「歐根·奧涅金」(普希金著)——上海新文藝出版社，一九五七年。
- 「歐根·奧涅金」(普希金著)——(改定本)，四川人民出版社，一九八三年。
6. 「拜倫抒情詩選」——上海新文藝出版社，一九五七年。
7. 「布萊克詩選」(與袁可嘉等合譯)——人民文學出版社，一九五七年。
8. 「高加索的俘虜」(普希金著)——上海新文藝出版社，一九五八年。
9. 「雪萊抒情詩選」——人民文學出版社，一九五八年。
10. 「濟慈詩選」——人民文學出版社，一九五八年。
11. 「雲雀」(雪萊著)——人民文學出版社，一九五八年。
12. 「唐璜」(拜倫著)——人民文學出版社，一九八〇年。
13. 「拜倫詩選」——上海譯文出版社，一九八二年。

九八二年。

14. 「英國現代詩選」——湖南人民出版社，一九八五年。

15. 「丘特切夫特詩選」——外國文學出版社，一九八五年。

16. 「普希金敘事詩選集」——四川文藝出版社，一九八五年。

另外譯有朗費羅詩選「生之禮讚」等十首，刊登「譯文」一九五七年二月號。

二、譯詩理論：

查良鏞的文學生涯，前期是詩創作，後期則是詩翻譯，就詩翻譯言，也可以分為兩期，以一九五八年為界，後期是前期在量與質的擴大，近千首的長短譯詩中，他有豐富的心得與體會，現試著從他的「談譯詩問題」(一九六三年二月)一文中，摘引他的經驗談：

1. 譯詩不僅是精確地傳達原詩的形象的問題，它比譯散文作品(如小說)多一道麻煩，就是還有形式問題，這包括詩的韻腳，每行的字數或拍數，旋律、節奏和音樂性等。

2. 詩的內容必須通過它特定的形式傳達出來。即使能用流暢的優美的散文把原詩翻譯出來，那結果還是並沒有傳達出它的詩的內容，發揮不了它原有的感人的力量。

3. 考察一首譯詩，首先要看它把原作的形象或實質是否鮮明地傳達了出來；其次要看它被安排在什麼形式中。這兩部分，說起來是分

立的，實則在實踐中就是一件事，即怎樣結合詩的形式而譯出它的內容的問題。

四、評價：

查良鏞的詩歌翻譯，不僅量多、質精，而且讀者廣，他在譯詩的成就愈來愈受到重視。

首先談到數量，終其一生，查良鏞共譯出普希金短詩五百零二首，長詩十首，拜倫短詩七十四首，長詩一首(即「唐璜」)，雪萊詩七十四首，濟慈詩六十五首，布萊克二十一首，朗費羅十首，丘特切夫特一百廿九首，艾略特十一首，奧登五十五首，斯彭特十首，路易斯三首，麥克尼斯二首，葉芝二首。除朗費羅(美國人)外，偏重於英、俄兩國的詩人作品；除艾略特、奧登外，幾乎都是浪漫主義派的作品，特別是普希金的詩篇，為人稱道的作品，基本上均已網羅殆盡。查良鏞在五〇年代譯有「普希金抒情詩選集一、二集」，即受到讀者群的喜愛與背誦，文革期間，修訂重譯後，八〇年代，由江蘇人民出版社分上下二冊推出，至一九八八年，已發行四十餘萬冊，這數量相當驚人，也看得出他譯筆的精湛。艾略特和奧登的現代派作品，除了是查良鏞個人喜愛和創作的受其影響外，所譯的均是二人名作，如艾略特的「荒原」、「空虛的人們」等，值得在詩歌翻譯史上記上一筆。

其次，提到質精，多位學者肯定查良鏞的譯筆要比同一作品的他種中譯本來得好，如王佐良比較三種「荒原」中譯本，發現查譯最好

；孫劍平比較五種「歐根·奧涅金」中譯本，若以詩味濃郁、才氣橫溢而論，當首推查譯本；而長詩「唐璜」，被稱為「一部無愧於原作的文學譯本」，因為他謹守原詩的格律，使用現代語言也能達到舊詩的簡煉，因而可以成誦的句子極多。

查良鏞的譯詩語調甜美、流暢，很少有佶屈聱牙之處，這是在譯詩成功的地方。更值得我們敬佩的是他精益求精、勤勉不懈的翻譯精神，前者指他修改舊譯力求完美，後者則是他晚年的十餘載，在腥風血雨的環境下，夜夜在孤燈陪伴著，依然堅持「這是我所喜愛做的工作。我覺得中國需要這些詩。」潛心於譯詩，為中國譯詩壇發出永恆的光與熱。

他的辛勤、他的血汗，沒有被遺忘，有那麼多的中國人在讀他的譯詩，接受他散發的光與熱。王佐良推崇「他和戴望舒是最成功的兩位譯詩家」。馬文通更譽他為「一個傑出的詩歌翻譯家，迄今為止中國詩歌翻譯史成就最大的一人。」

五、譯詩抽樣：

我的墓銘

一八一五（俄）普希金

這兒埋下了普希金；他一生快樂，
盡伴著年輕的繆斯，慵懶和愛神；
他沒有作出好的事，不過老實說，
他從心眼裡却是個好人。

囚徒

一八三二（俄）普希金

我坐在陰濕牢獄的鐵欄後。
一隻在禁錮中成長的鷹雛
和我郁郁地作伴；它扑著翅膀，
在鐵窗下啄食著血腥的食物。

它啄食著，丟棄著，又望望窗外，
像是和我感到同樣的煩惱。
它用眼神和叫聲向我招呼，
像要說：「我們飛去吧，是時候了，

「我們原是自由的鳥兒，飛去吧——
飛到那烏雲後面明媚的山巒，
飛到那裡，到那藍色的海角，
只有風在歡舞……還有我作伴……」

箭與歌

（美）朗費羅

我射了一枝箭在空中，
它落下，不知在什麼地方；
因為它飛得這麼急速，
眼睛追不上它的飛翔。

我唱了一支歌在空中，
它落在地上，也無法找到；
因為，誰的目力這麼敏銳，
能夠跟得上歌聲的繚繞？

很久、很久以後，我看到

箭在橡樹上，還沒有折斷；
而那支歌，從頭直到尾，
我又找到在友人的心間。

六、詩作賞析：

春

穆旦

綠色的火焰在草上搖曳，
他渴求著擁抱你，花朵。
反抗著土地，花朵伸出來，
當暖風吹來煩惱，或者歡樂。
如果你是醒了，推開窗子，
看這滿園的欲望多麼美麗。

藍天下，為永遠的謎迷惑著的
是我們二十歲的緊閉的肉體，
一如那泥土做成的鳥的歌，
你們被點燃，却無處歸依。
呵，光，影，聲，色，都已經赤裸，
痛苦著，等待伸入新的組合。

（一九四二年二月）

賞析：

穆旦是一位知性的冷靜詩人，在他的詩句中，即使有感性強烈的字眼，也裹著理性的外衣，因而在冷眼觀察下，予人睿智的思考。知性詩人往往先有自己的創作理論，再按圖索驥地實踐，穆旦認為寫詩「要把普普通通的事，奇奇怪怪地寫出來。」他不願因循既有的語言

文字，特意化腐朽為神奇的創造新意象。

春天，是萬象更新，鳥語花香的時節，詩人不套用既有文詞，偏偏造出許多怪異但新鮮的情景，如綠色的火焰形容新生的嫩芽；明明是花朵綻放，偏說成花朵反抗土地；滿園美麗的欲望，代替了滿園春色；痛苦的新組合暗示萬象更新；而意象經營上，最特殊的該是第二

節前半句：萬物都在春天的解放下欣欣向榮，唯獨二十歲的青年，竟像泥鳥（泥土做成的鳥）一樣，為前程（永遠的謎）困惑，發不出歌聲來，這是否意味著青年的苦悶？試觀此詩寫作時間在一九四二年二月，時值中日抗戰期間，作者正在緬甸戰場上，抗日戰爭進入艱苦卓絕的地步，因此作者會有這類無言的苦惱，進

而感覺到所有的光影聲色均重新組合——痛苦的組合。

這首詩，既有季節輪遽的感受，亦呈現時代的脈動，更可看到作者刻意經營意象的成功。

寒 鐘 歌

上官予編著

二十四開本 平裝三〇五頁 定價一五三元

本書為一歷史劇集，計包含「易水寒」、「萬世鐘」、「大風歌」三劇，故合稱為「寒鐘歌」。「易水寒」著力寫燕太子丹復國、荊軻刺秦；「萬世鐘」則寫秦始皇一統寰宇，終於暴政；「大風歌」寫劉項楚漢風雲，能者得天下。三劇皆以歷史為經，人事為緯，而得人者昌，失人者亡，人事關係於天下興亡者甚大。歷史是一面鏡子，戲劇則是人生之寫照，讀此三劇，非僅欣賞文學，亦足以啓示人生，宣揚真理。

臺灣商務印書館 發行

台北市重慶南路一段 37 號
郵政劃撥：〇〇〇〇一六五一號
電話：三二一六二八 三二一五三八
傳真：(〇二)三七一一〇二七四